Porównanie tłumaczeń Wyjścia 29:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a będą jedli to, czym dokonano za nich przebłagania, gdy powierzano im obowiązki przy ich wyświęcaniu – obcy jednak nie będzie ich jadł, ponieważ jest to świętością.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będą oni jedli to, czym dokonano za nich przebłagania, gdy przy ich wyświęcaniu wprowadzano ich w urząd. Obcy jednak nie będą mogli korzystać z tych posiłków, ponieważ są one świętością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będą jeść to, czym dokonano przebłagania, gdy ich poświęcono i uświęcono. Obcy zaś nie będzie z tego jadł, bo jest to rzecz święta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będą to jeść ci, za które się oczyszczenie stało, ku poświęceniu rąk ich, aby poświęceni byli; obcy zaś nie będzie jadł z tego, bo święta rzecz jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby była ofiara ubłagalna, a ręce ofiarujących były poświęcone. Obcy nie będzie jadł z nich, bo święte są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I będą jeść to, co było przebłaganiem za nich, aby ich wprowadzić w czynności kapłańskie i oddzielić jako świętych. Nikt zaś z niepowołanych nie będzie tego jadł, gdyż jest to rzecz święta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będą jeść to, czym dokonano zmazania winy, gdy ich wprowadzano w urząd przez wyświęcanie ich. Ale inni jeść tego nie będą, gdyż jest to rzecz święta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą jeść to, co było dla ich oczyszczenia, aby ich wprowadzić w czynności kapłańskie i wyświęcić. Ale nikt inny nie będzie tego jadł, gdyż jest to rzecz święta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mają jeść tylko to, co zostało oczyszczone obrzędem napełnienia rąk podczas ich poświęcenia. Nikt inny nie może uczestniczyć w posiłku, gdyż jedzą rzeczy święte. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mają oni pożywić się tym, przez co zadośćuczyniono za nich, napełniając ich ręce i poświęcając. Żaden obcy jednak nie może tego jeść, bo to jest święte. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zjedzą je [ci], którzy otrzymali przez nie odkupienie, aby ich upełnomocnić i poświęcić ich. Nikt nieuprawniony nie będzie tego jadł, bo to jest święte. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їстимуть їх в тому, в чому освятилися в них, щоб завершити їхні руки, щоб освятити їх, і чужинець не їстиме з них, бо воно святе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech jedzą to, czym spełniono ich rozgrzeszenie w celu upełnomocnienia ich rąk, aby ich poświęcić. Ale człowiek postronny nie będzie tego jadł, bo to jest święte. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mają zjeść to, czym dokonano przebłagania, by napełnić mocą ich rękę, żeby ich uświęcić. Lecz obcemu nie wolno tego jeść, gdyż jest to coś świętego. |

1. 1) Lub: (rzecz) święta. [↑](#footnote-ref-2)